



DG Educación y Cultura

Programa «Europa con los ciudadanos»



**CIUDADANÍA EUROPEA ACTIVA**

## Premios Estrellas de Oro 2008

Folleto de los proyectos premiados

Proyectos de hermanamientos de ciudades, **sociedad civil** y **memoria histórica europea**

Foro Europa con los ciudadanos – 13–14 de noviembre de 2008 –  
Participación para marcar la diferencia



Europe Direct es un servicio que le ayudará a encontrar respuestas a sus preguntas sobre la Unión Europea

Número de teléfono gratuito (\*):  
**00 800 6 7 8 9 10 11**

(\*) Algunos operadores de telefonía móvil no autorizan el acceso a los números 00 800 o cobran por ello.

Más información sobre la Unión Europea, en el servidor Europa de Internet (<http://europa.eu>).

Al final de la obra figura una ficha bibliográfica.

Luxemburgo: Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas, 2008

ISBN 978-92-79-10182-3

© Comunidades Europeas, 2008

Reproducción autorizada, con indicación de la fuente bibliográfica

*Printed in Belgium*

IMPRESO EN PAPEL BLANQUEADO SIN CLORO

## Prólogo

Como miembro de la Comisión Europea responsable de Educación, Formación, Cultura y Juventud, además de la importante área de ciudadanía europea activa, he presenciado muchos ejemplos asombrosos de europeos dedicados a proyectos que atraviesan las fronteras nacionales. Para ellos, Europa no es una idea abstracta sino un logro concreto que se lleva a cabo mediante la cooperación directa en proyectos concretos en los que invierten sus emociones, su creatividad y sus capacidades intelectuales.

Esta construcción de «Una Europa de experiencias, ideas y memorias compartidas» está bien plasmada en los proyectos que fueron seleccionados para el Premio Estrellas de Oro de este año. Los proyectos elegidos en la categoría «Memoria histórica activa de Europa» hacen que volvamos a recordar a aquellos que se convirtieron en víctimas de los dos regímenes totalitarios que Europa experimentó en el siglo XX y a aquellos que, en nombre de la humanidad y la democracia, tomaron la decisión de oponerse a aquellos regímenes. Esto es aún más simbólico ya que en el próximo año se conmemorarán los veinte años de la caída del telón de acero, donde el papel de los movimientos cívicos dirigidos por valientes hombres y mujeres fue crucial. Afortunadamente, hoy en día vivimos en una Europa en democracia, pero ésta necesita ser reforzada mediante un compromiso diario de europeos activos.

Los otros dos tipos de proyectos fueron iniciados por ciudades hermanadas y por organizaciones de sociedad civil en toda la Unión Europea. Estos proyectos revelaron el deseo de los europeos de participar en la vida política, social y cultural europea, así como un gran grado de dedicación e innovación con el que se llevaron a cabo los mismos. Tranquiliza ver que en la Europa actual existe una riqueza de ideas, así como un deseo de traducirlas en acciones concretas.

Me gustaría ampliar mis agradecimientos a todos los proyectos ganadores de este año y expresar mi convicción de que el destino de Europa está en las mejores manos – las manos de ciudadanos europeos activos.



**Ján Figel'**  
Comisario de Educación,  
Formación, Cultura y Juventud

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Jan Figel'.

## INTRODUCCIÓN

El programa «Europa con los ciudadanos» promueve la ciudadanía europea activa.

El programa apoya y concede subvenciones a proyectos iniciados por distintos tipos de organizaciones. Estos proyectos proporcionan oportunidades a los ciudadanos para participar en la construcción de una Europa común. Las Estrellas de Oro 2008 incluyen proyectos en tres categorías: Projekty miast partnerskich.

### Proyectos de hermanamiento de ciudades

El hermanamiento de ciudades, como iniciativa base, favorece los intercambios directos y locales de ciudadanos europeos a través de actividades diseñadas e implementadas entre ciudades hermanadas. Entre los ganadores del Premio Estrellas de Oro 2008, podemos encontrar ejemplos de proyectos que han mostrado alguna novedad en cuanto a la unión de ciudadanos europeos y que los han hecho partícipes y sensibles a temas de interés europeo.

### Proyectos de la sociedad civil

Los proyectos realizados por organizaciones de la sociedad civil pueden ser de distinto carácter; seminarios, creación de redes, producción de películas, talleres temáticos o artísticos, iniciativas de base, campañas de información, etc. Los tres proyectos de sociedad civil activa de Europa ganadores de una Estrella de Oro 2008 nos presentan propuestas y soluciones concretas que conciernen distintos asuntos, actividades, realidades y valores europeos.

### Proyectos de memoria histórica activa de Europa

Mediante la conmemoración de víctimas, así como la conservación de lugares y archivos asociados al nazismo y al estalinismo, los europeos pueden extraer información del pasado y aprender para el futuro mediante proyectos que tratan esta historia oscura de Europa. Los tres proyectos de memoria histórica activa de Europa premiados utilizan métodos participativos e innovadores para hacer que los ciudadanos europeos se vean envueltos en reflexiones, debates y acciones relacionadas con la historia común, los valores compartidos, la democracia y la cultura.

Para obtener más información acerca del programa, consulte el sitio web:

<http://ec.europa.eu/citizenship>

O la guía del programa:

[http://ec.europa.eu/citizenship/how-to-participate/doc92\\_en.htm](http://ec.europa.eu/citizenship/how-to-participate/doc92_en.htm)

## Ganadores de las Estrellas de Oro 2008

La Comisión Europea identifica y concede las Estrellas de Oro con la finalidad de dar un reconocimiento especial a los proyectos que han tenido éxito en el campo de la ciudadanía europea activa en particular. Estos proyectos pueden proporcionar buenos ejemplos y una buena fuente de inspiración para otras organizaciones y para los ciudadanos europeos.

### La selección de ganadores

La Comisión Europea inicialmente evaluó 130 proyectos de gran calidad, que representaban todas las acciones y medidas del programa «Europa con los ciudadanos». Los evaluadores analizaron los proyectos teniendo en cuenta las prioridades permanentes y anuales del programa, y prestaron particular atención a los proyectos que contribuían con los temas de participación ciudadana, desarrollo de oportunidades para el compromiso cívico en la UE e innovaciones democráticas. Estos temas serán el centro de discusión del Foro «Europa con los ciudadanos 2008», durante el cual tendrá lugar la ceremonia de entrega de los premios Estrellas de Oro.

La preselección de los 24 proyectos que mejor concordaban con las prioridades del programa «Europa con los ciudadanos» y con los temas del Foro «Europa con los ciudadanos 2008», fueron presentados a un jurado. El jurado estaba compuesto por los siguientes miembros:

- Como Presidente del Jurado, el Sr. Hannu Takkula, miembro del Parlamento Europeo (PE) y secretario del programa «Europa con los ciudadanos».
- El Sr. Keith Walters, miembro del Comité de las Regiones (CoR) y Vicepresidente primero de la Comisión de EDUC.
- La Sra. Brenda King, miembro del Comité Económico y Social Europeo (CESE) y Presidenta de la Sección de Empleo, Asuntos sociales y Ciudadanía.

- La Sra. Sandra Ceciarini, representante del Consejo de Municipios y Regiones de Europa (CMRE), directora de cooperación ciudadana e internacional.
- El Sr. Dietmar M. Woesler, Director del Instituto de Cooperación Internacional (por sus siglas IPZ), activo en el campo del hermanamiento de ciudades.
- El Sr. Karel Lannoo, Director ejecutivo del Centro de Estudios en Política Europea (CEPS), como representante de un comité de expertos del campo de la ciudadanía europea activa.
- El Sr. Dominik Czapigo, representante de la organización KARTA, Polonia, una de las organizaciones que recibieron un Premio Estrella de Oro en 2007.

El jurado eligió 12 proyectos que serán galardonados con el premio Estrella de Oro. El resultado consiste en una selección equilibrada de los proyectos que representan la mejor práctica para cada una de las acciones del programa «Europa con los ciudadanos». Todas las categorías de los proyectos están representadas por las Estrellas de Oro: hermanamiento de ciudades, sociedad civil activa en Europa y proyectos de memoria histórica activa de Europa.

La Comisión Europea tiene el placer de presentarles a los ganadores de los Premios Estrellas de Oro 2008:

### Proyectos de hermanamiento de ciudades

- *Reichelsheim (Alemania) por el encuentro El futuro de la Unión Europea – Consecuencias y perspectivas de la ampliación en vistas al hermanamiento entre ciudades de Alemania-Francia, Alemania-Polonia y Alemania-Hungría.* Países participantes: Francia, Polonia y Hungría.
- *Bojnice (Eslovaquia) por su encuentro Encuentro de los ciudadanos de ciudades hermanadas.* Países participantes: Alemania, República Checa, Italia y Polonia.
- *Bialogard (Polonia) por su encuentro Magic 27 – El futuro de una Europa común – Democracia en una Europa ampliada.* Países participantes: Bélgica, Suecia, Letonia y Rumanía.
- *La asociación francesa La Asociación de comités de hermanamiento de Puy de Dôme (Francia) por el encuentro Encuentro juvenil europeo: La movilidad de los jóvenes en Europa.* Países participantes: Alemania, Reino Unido, Países Bajos, Rumanía, Italia, Portugal y Polonia.
- *Municipio de Amaroussion (Grecia) por el proyecto de la red temática Foro de los ciudadanos de la UE y de cargos municipales: Lucha a favor de las ciudades de calidad, por una mejor vida cotidiana.* Países participantes: Italia, Chipre, Portugal, Países Bajos, Bélgica, Rumanía y Suecia.
- *Plérin (Francia) por el proyecto de la red temática Desarrollo sostenible – Cuestión para los ciudadanos europeos.* Países participantes: Irlanda, Polonia y Rumanía.

### Proyectos de la Sociedad civil

- *La sociedad civil organizada: Nuevas tareas para una Unión Europea ampliada,* proyecto italiano de Euromed Carrefour Sicilia, en colaboración con socios de Rumanía, Reino Unido, Portugal, Austria, República Checa y Polonia.
- *EUReporter,* proyecto francés de la Asociación Internacional Babel en colaboración con socios de República Checa, Bélgica, Polonia, Hungría, Estonia, Portugal, Lituania, Alemania, Rumanía.
- *Acercar Europa a la juventud – Simulación de la Cumbre del Consejo Europeo,* proyecto de la Fundación Polaca Robert Schuman en colaboración con socios de Polonia, España, Italia, República Checa, Letonia, Alemania, Francia, Eslovaquia y Hungría.

### Proyectos sobre memoria histórica activa de Europa

- *La cultura transaccional de memoria activa en el lugar conmemorativo del campo de concentración Dachau: Conservación de los testimonios de las víctimas internacionales para las próximas generaciones,* proyecto alemán del Comité internacional de Dachau en colaboración con socios de Francia, República Checa, Países Bajos, Austria, Bélgica, Luxemburgo, Hungría, Eslovenia, Rumanía y Bélgica.
- *Las hijas del enemigo, proyecto checo de la ONG Docs, Youth and Society (Documentos, Juventud y Sociedad) en colaboración con socios de Italia y Alemania.*
- *Los vecinos que desaparecieron – Tributo a los niños víctimas del Holocausto,* proyecto checo de la organización The forgotten ones, en colaboración con socios de Italia, Alemania y Reino Unido.



★ Organización principal  
 ★ Organizaciones socias

## REICHELSCHEIM

El futuro de la Unión Europea – Consecuencias y perspectivas de la ampliación en vistas al hermanamiento entre ciudades de Alemania-Francia, Alemania-Polonia y Alemania-Hungría

### Temática

- Impacto de la presidencia alemana en la UE y en Alemania.
- El Tratado de Lisboa.
- ¿Cómo se toman las decisiones políticas a nivel europeo y cómo se expresan los pensamientos y valores básicos de la UE dentro del proceso de ampliación?
- El movimiento actual de hermanamiento en Europa.
- Igualdad de oportunidades y situación de personas con discapacidades en las ciudades europeas.
- Política medioambiental de la UE y cambio climático.
- Lucha contra el racismo y la intolerancia.

### Ubicación

El encuentro fue organizado por Reichelsheim (Alemania) y las ciudades que participaron fueron Dol-de-

### Consejos: ¿Cómo lo conseguimos?

**Visibilidad:** «Aumentamos la visibilidad del proyecto mediante carteles y folletos, y nos aseguramos de obtener una buena cobertura mediática en la prensa local. También preparamos hojas con información acerca de la UE y varios stands para distribuir esta información».

**Continuación:** «Este verano, organizamos un campamento juvenil en Reichelsheim, en el que acogimos a jóvenes de Alemania, Francia, Polonia y Hungría durante ocho días. Fue un gran éxito y estamos planeando organizar este tipo de campamentos juveniles de modo regular entre nuestras ciudades hermanadas. Pensamos que el hecho de hacer que estos jóvenes se involucren en el debate sobre el futuro de la UE es tan importante como la organización de los encuentros entre ciudades hermanadas para los adultos».

Bretagne (Francia), Jablonka (Polonia) y Nagymányók (Hungría).

### Actividades

El encuentro, que fue organizado con el fin de preparar la ampliación del hermanamiento mediante la inclusión de las ciudades de Jablonka y Nagymányók, contó con una gran combinación de talleres, intervenciones, eventos artísticos, actividades para alumnos escolares y una serie de debates con temas de asuntos europeos conectados con el contexto local. También se llevaron a cabo algunas actividades para alumnos de escuelas en las que aprendieron el himno europeo, pintaron camisetas y prepararon una comida típica nacional.

### Participantes

En el encuentro participaron 280 personas: dirigentes municipales de las ciudades anfitrionas y de las invitadas, alumnos y profesores, y personas de bajo nivel económico y social.

### Duración

El encuentro se celebró entre el 20 y el 25 de octubre de 2007.

### Resultados

Se consiguió un elevado nivel de conocimiento entre los participantes acerca de los temas mencionados anteriormente y la reunión sentó las bases para la ampliación de la relación bilateral de hermanamiento a dos nuevas ciudades.

### Contacto

**Persona de contacto:** Ellen Schnellbacher  
**Tel.:** +49 6164 54 255  
**Correo electrónico:** geoschnell@t-online.de  
**Sitio Web:** www.reichelsheim.de



### Entrevista con Ellen Schnellbacher, Presidenta de Verschwisterungsverein Reichelsheim e.V.:

**Objetivo:** «Queríamos debatir junto con nuestras ciudades hermanadas acerca de temas sobre la UE y aumentar su conocimiento. Nos detuvimos en la pregunta de cómo se toman las decisiones políticas en la UE para ilustrar así los valores básicos de la UE y con la intención de hacer que las personas se involucren más en los temas a nivel europeo».

**Impresiones y testimonios:** «Se pudo percibir un gran sentimiento de solidaridad entre los participantes y una atmósfera muy amigable y muy apreciada por los mismos. ¿Por qué no organizamos este tipo de encuentros cada año en un programa continuado?».

**Dificultades y mejoras:** «Para el próximo proyecto, será importante mejorar los aspectos organizativos, como por ejemplo la traducción. No contamos con traducciones simultáneas y por ese motivo perdimos mucho tiempo y nos enfrentamos a confusiones que podrían haber sido evitadas».

### Testimonio del jurado

«La convención de hermanamiento en Reichelsheim establece un ejemplo vivo del papel que el hermanamiento entre ciudades puede tener en el proceso de integración europeo. Los participantes de esta particular convención abarcaron con éxito tanto los temas europeos como los intereses de los ciudadanos, lo que llevó a la comprensión, por una parte de que existe una conexión entre sus experiencias personales y la vida diaria en sus ciudades, y de los beneficios de la Comunidad Europea por otra».

Dietmar M. Woesler,  
 Director de la organización IPZ, activa en el campo del hermanamiento entre ciudades.



## BOJNICE

### Encuentro de los ciudadanos de ciudades hermanadas

#### Temática

- Impacto de las políticas de la UE en la sociedad.
- Protección del medio ambiente en Europa.
- Desarrollo social.
- Movilidad en la UE.
- Identidad e integración europea.
- Información acerca del Año de Igualdad de Oportunidades.
- La función del Parlamento Europeo y la vida democrática en Europa.

#### Ubicación

El encuentro fue organizado por Bojnice (Eslovaquia) y las ciudades participantes fueron Bad Krozingen (Alemania), Rosta (Italia), Jeseník (República Checa) y Zator (Polonia).

#### Actividades

El encuentro ofreció actividades específicas para cada grupo de edad y contó con talleres temáticos, presen-

taciones y actividades culturales y artísticas. En uno de los talleres, los participantes compararon sus sistemas de recolección de basura y de tratamiento del agua, y la actitud de los ciudadanos ante el medio ambiente. Anna Zaborska, miembro del Parlamento Europeo, presentó la institución y su trabajo. El club de pensionistas de Bojnice guió a los grupos durante un juego de orientación.

#### Participantes

El aspecto intergeneracional fue bastante importante; las distintas delegaciones de niños, de jóvenes, de adultos y de pensionistas participaron activamente en el encuentro. Los participantes fueron hospedados por 47 familias anfitrionas.

#### Duración

El encuentro se celebró entre el 3 y el 8 de octubre de 2007.

#### Resultados

Las delegaciones firmaron la «declaración de Bojnice», en la que declaraban su intención de promover un acercamiento positivo al trabajo conjunto para conseguir un espíritu europeo en el marco del proceso de integración europea.

#### Contacto

**Persona de contacto:** Ing. Ján Oberfranc  
**Tel.:** +421 46 543 03 34  
**Correo electrónico:** jan.oberfranc@bojnice.sk, urad@bojnice.sk  
**Sitio Web:** www.bojnice.sk

#### Consejos: ¿Cómo lo conseguimos?

**Método:** «Antes de comenzar a realizar un proyecto, es de gran importancia tener amplios conocimientos acerca de los temas del encuentro y es vital saber los temas que suscitan interés entre las personas de tu ciudad y las personas de las ciudades hermanadas. Nuestros habitantes están muy involucrados en cuestiones relacionadas con problemas globales y con la UE. Además, para que el encuentro sea útil para los participantes, deben tener la oportunidad de presentar sus opiniones personales en debates y foros de discusión. También es importante estar bien orientado en cuanto a las condiciones propuestas por la UE para obtener una subvención, así como tener en cuenta que la subvención de la UE no puede cubrir por completo los gastos relativos al proyecto».



#### Entrevista con František Tám, Alcalde de Bojnice

**Objetivo:** «A finales de 2006 y principios de 2007, se celebraron elecciones municipales en Bojnice, Jeseník y Rosta; y el resultado de las elecciones mostró un cambio significativo en cuanto a representantes y políticos municipales. Además, la Comisión Europea nombró al 2007 como el Año de la Igualdad de Oportunidades para Todos y vimos en todos estos eventos una buena base para realizar el proyecto de hermanamiento de ciudades, centrándonos en estos interesantes temas».

**Impresiones y retos:** «El encuentro demandaba una gran organización, ya que los participantes (desde escolares hasta pensionistas) llegaron desde cinco países distintos y hablaban cinco lenguas diferentes. Gracias a un equipo bien coordinado de personas dedicadas y a un detallado y bien trazado programa en el que los participantes pudieron encontrar sus temas de interés especial, el proyecto se convirtió en todo un éxito».

#### Testimonio del jurado

«El proyecto es atractivo ya que estimula el conocimiento de Europa de un modo creativo».

Karel Lannoo  
 Presidente del Centro de Estudios en Política Europea (CEPS).



## BIALOGARD

**Magic 27 – El futuro de una Europa común – Democracia en una Europa ampliada**

### Temática

El proceso de ampliación de la UE.

### Objetivos

- Iniciar una cooperación a largo plazo entre jóvenes de ciudades hermanadas.
- Fomentar el interés de los jóvenes en la integración y la democracia europea.
- Conocer Rumanía y Bulgaria.

### Ubicación

El encuentro fue organizado por Bialogard (Polonia) y las ciudades que participaron fueron Akniste (Letonia), Gnosjö (Suecia), Olen (Bélgica) y Caracal (Rumanía).

### Actividades

Este encuentro juvenil contó con una buena mezcla de actividades como presentaciones, conferencias, talleres, juegos, competiciones deportivas y una sesión para desarrollar proyectos futuros entre las ciudades participantes. Los participantes prepararon una exhibición itinerante llamada «Town Twining» (hermanamiento de ciudades), en la que se mostraron obras de artistas locales y fotografías de las ciudades hermanadas, así como souvenirs. La exhibición viajará durante 12 meses por las ciudades hermanadas.

### Participantes

Cada delegación participante se compuso de 10 jóvenes y 2 guías adultos, y en general se contó con alrededor de 100 participantes en el encuentro.

### Duración

El encuentro se celebró entre el 28 y el 31 de octubre de 2007.

### Resultados

Los participantes adquirieron conocimientos acerca del proceso de ampliación de la UE. Otro resultado concreto del proyecto fue la exhibición itinerante que se mostrará en todas las ciudades participantes. La idea es inspirar a las personas en su preparación para futuros hermanamientos entre ciudades.

### Contacto

**Persona de contacto:** Stefan Strzalkowski

**Tel:** +48 9 312 23 10

**Correo electrónico:** um.sekretariat@bialogard.info

**Sitio Web:** www.bialogard.info



### Testimonio del jurado

«La iniciativa de Bialogard demuestra muy bien cómo el hermanamiento de ciudades puede desarrollar la conciencia y ciudadanía europea. Con esta Estrella de Oro, queremos animar a los jóvenes a seguir el excelente ejemplo de Bialogard y sus ciudades hermanadas».

Sandra Ceciarini

Representante de CMRE, Directora de la cooperación ciudadana e internacional.

### Entrevista con Stefan Strzalkowski, Alcalde de Bialogard:

**Objetivo:** «Utilizamos nuestra red de hermanamiento de ciudades, la cual se extiende a distintas partes de Europa, con el fin de debatir sobre la democracia en una Europa ampliada».

**Impresiones:** «Los participantes en el proyecto estuvieron muy contentos y felices con el encuentro y sintieron que tuvieron una gran oportunidad para conocerse y establecer nuevos contactos y amistades».

**Mejoras:** «El proyecto se puede mejorar mediante la inclusión de más participantes de fuera de la UE, por ejemplo de Croacia y Ucrania. Esto nos daría una gran oportunidad de comparar el significado y la práctica de la democracia tanto dentro como fuera de la UE».

**Dificultades:** «El tema más complicado en este encuentro fue la reunión de todas las ciudades hermanadas. Sólo cuatro de las ocho ciudades pudieron asistir al encuentro por lo que, para proyectos futuros, intentaremos reunir a todas nuestras ciudades hermanadas».



# LA ASOCIACIÓN DE COMITÉS DE HERMANAMIENTO DE PUY DE DÔME

Encuentro juvenil europeo: La movilidad de los jóvenes en Europa

## Temática

- Movilidad de jóvenes en Europa.
- El Tratado de Roma.
- Europa y el hermanamiento de ciudades desde el punto de vista de los jóvenes.

## Ubicación

La Asociación de Comités de Hermanamientos de Puy de Dôme se compone de 65 municipios de la región de Puy de Dôme. La asociación organizó un encuentro en el que invitó a aquellos municipios de la región y a 21 ciudades de Italia, Alemania, Reino Unido, Portugal, los Países Bajos, Rumanía y Polonia.

## Actividades

El encuentro contó con una serie de conferencias acerca de la movilidad en Europa y del Tratado de Roma con cuestiones que se lanzaron a los miembros del Parlamento Europeo, testimonios comparativos de jóvenes y mayores, y una exhibición fotográfica sobre el hermanamiento de ciudades. Se realizó un cuestionario acerca de Europa, preparado previamente por los jóvenes, y se presentaron los resultados del mismo en una sesión plenaria.

## Participantes

400 jóvenes de las ciudades participantes.

## Duración

El encuentro se celebró entre el 19 y el 22 de octubre de 2007.

## Resultados

Los jóvenes obtuvieron un mayor entendimiento acerca de la importancia de ser europeo y del fomento de la identidad europea. Por medio de ejemplos concretos, mejoraron su conocimiento acerca de la movilidad de los jóvenes en Europa. Finalmente, aumentaron su conocimiento acerca de otros países y sus culturas.

## Consejos: ¿Cómo lo conseguimos?

### Participación activa en la planificación:

«Animamos a los jóvenes a que participaran activamente en la planificación y ejecución del encuentro, haciendo que todos tuvieran responsabilidades concretas como la creación del cuestionario, incluidas las traducciones; la realización de las insignias para los participantes y la creación de carteles y folletos, etc. Esto es importante con el fin de motivar a los jóvenes».

**Continuación:** «Se presentaron varias ideas de cooperación continua entre los participantes, entre las que se incluyeron por ejemplo la organización de una continuación de este encuentro en Polonia, así como la prolongación del encuentro mediante encuentros frecuentes de hermanamiento de ciudades».



## Entrevista con Evelyne Laquit, de la asociación del comité de hermanamiento de ciudades de Puy de Dôme :

**Objetivo:** «Nos habíamos dado cuenta de que los jóvenes en las comunidades de nuestras ciudades hermanadas no mostraban mucho interés por involucrarse en las actividades de hermanamiento de ciudades. Por lo tanto, decidimos organizar un encuentro juvenil especial para captar la atención de los jóvenes de nuestras ciudades hermanadas, con el fin de aumentar su interés y su comunicación sobre su visión de Europa. También queríamos hacer que se sintieran más interesados en las funciones de un comité de hermanamiento de ciudades».

**Impresiones:** «Los jóvenes estuvieron muy entusiasmados durante el encuentro y mostraron un gran interés por aprender más acerca de los temas europeos, así como un deseo real de involucrarse en acciones europeas como el hermanamiento de ciudades. La principal lección que se aprendió durante el encuentro fue que los jóvenes están interesados en la participación y en el diálogo intercultural en temas que son de su interés».

**Dificultades:** «La principal dificultad que surgió durante el encuentro fue el idioma. Como el presupuesto del proyecto no nos permitió utilizar traducciones simultáneas, tuvimos que utilizar el inglés como lengua de trabajo y esto causó problemas para que algunos de los participantes pudieran entender el idioma y participar».



## Testimonio del jurado

«Como ya sabemos, una gran mayoría de los jóvenes no están interesados en cuestiones políticas. Un evento como éste puede ayudar a fomentar el interés en materias políticas, en formar parte de eventos de hermanamientos de ciudades y en convertirse en un ciudadano europeo activo».

Dietmar M. Woesler  
Director de la organización IPZ, activa en materia de hermanamiento de ciudades.

## Contacto

**Persona de contacto:** Evelyne Laquit  
**Tel:** +33 6 62 91 68 34  
**Correo electrónico:** evelyne.laquit@neuf.fr





## AMAROUSSION

**Foro de los ciudadanos de la UE y de cargos municipales: Lucha a favor de las ciudades de calidad, lucha por una mejor vida cotidiana**

### Temática

- Procedimientos y prácticas de calidad en el campo de los servicios municipales para los ciudadanos.
- Dirección y administración pública de innovaciones.
- Servicios competitivos y de menor consumo de tiempo.

### Objetivos

- Aumento de la interacción intermunicipal y de hermanamiento entre ciudades.
- Intercambio de mejores prácticas y habilidades en el diseño de políticas europeas en asuntos de garantía de calidad.

### Ubicación

El municipio de Amarooussion coordinó el proyecto que implicó a 36 municipios de siete estados miembros: Italia, Chipre, Portugal, los Países Bajos, Bélgica, Rumanía y Suecia.

### Actividades

El proyecto consistió en una conferencia temática y en cuatro talleres paralelos para el intercambio de mejores prácticas con una cobertura geográfica ampliada. El ámbito principal del encuentro y de las actividades fue triple: primero, implicar a todas las partes interesadas en un proceso de construcción de calidad europeo; segundo, institucionalizar, consolidar y expandir la primera Red Europea de Ciudades de Calidad llamada: «Q-cities Network» (Red de ciudades de calidad) para el intercambio sistemático de conocimiento y habilidades; y finalmente, para firmar un «Juramento de Calidad Europeo» bajo la protección de la red para asegurar así una «cultura de calidad» en los servicios municipales y establecer nuevos vínculos de hermanamiento entre sus miembros.

### Participantes

Los participantes en la conferencia fueron representantes de autoridades y municipios locales, instituciones, varias ONGs, expertos en calidad, profesionales especializados, universidades y ciudadanos.

### Continuación

La red de calidad de este proyecto de red temática ha estado celebrando conferencias durante tres años, comenzando como «compañeros» de temática para finalmente establecer una red de asociación, firmar un Estatuto y ampliar su red a otros países y municipios.

### Resultados

Como resultado se consiguió el establecimiento de nuevos hermanamientos con las ciudades interesadas, la creación de la primera Red Europea de Ciudades de Calidad entre ciudades hermanadas, la firma del Juramento de calidad de la UE y el compromiso de los miembros a unir sus esfuerzos para obtener una mejor calidad de vida para los ciudadanos y una ciudadanía activa y completa para sus autoridades municipales. Se produjo un DVD acerca del foro, en el que se incluyó una presentación sobre las «ciudades de calidad» y sobre la conferencia y sus resultados.

### Consejos: ¿Cómo lo conseguimos?

**Métodos:** «El gran interés de las autoridades del municipio de Amarooussion por los temas del proyecto, un buen espíritu de trabajo y la pasión por la innovación y la creatividad relacionada con el medio ambiente europeo en proceso de cambio fueron los componentes principales para obtener los exitosos resultados del proyecto».

**Visibilidad:** «Seis meses antes del inicio, se celebraron actividades de difusión previas a la conferencia que consistieron en la distribución de material de conferencia comunicativo. Además, se publicaron folletos informativos acerca de la conferencia que circularon por el público y las ciudades de Europa».



### Entrevista con Michalis Christakis, Secretario general del municipio de Amarooussion:

**Objetivo:** «Consideramos que una Red Europea de Ciudades de Calidad sería la respuesta más dinámica para la necesidad de mejores y más sostenibles patrones de gobierno europeo en cuanto a procedimientos de calidad. Nuestra visión era crear servicios públicos receptivos y eficientes basados en la calidad, en beneficio de los ciudadanos europeos».

**Impresiones:** «Estamos muy orgullosos de que el proyecto hoy en día sea un ejemplo de buena práctica para iniciativas de sinergia cooperativa similares».

**Mejoras:** «Un día temático adicional, en combinación con una más temprana distribución de las intervenciones de los ponentes resumidas, habría permitido a los participantes involucrarse mejor en un diálogo creativo en la sección «Ronda de preguntas» de la conferencia».

**Dificultades:** «Durante el inicio del Foro tuvimos que ocuparnos de algunas pequeñas dificultades técnicas, pero se resolvieron mediante soluciones de eficacia comprobada debido a nuestra experiencia derivada de las aplicaciones de ISO 9000 y EMAS».

### Testimonio del jurado

«Con la Estrella de Oro para el proyecto de Amarooussion, deseábamos reconocer una iniciativa con éxito que mostrara que una red temática puede ser una buena herramienta para mejorar un proyecto animado y contribuir al debate europeo en un tema principal para nuestra sociedad – en este caso la importancia de los servicios públicos».

Sandra Ceciarini  
Representante de CMRE, Directora de la cooperación ciudadana e internacional.

### Contacto

**Personas de contacto:** Mariana Markouli, Andreas Nefeloudis  
**Tel:** +30 210 8760306, 8760260  
**Correo electrónico:** qcities@maroussi.gr  
**Sitio Web:** www.q-citiesnet.eu



## PLÉRIN-SUR-MER

Desarrollo sostenible – Cuestión para los ciudadanos europeos

### Temática

- Ciudadanía ecológica: integración de procedimientos de desarrollo sostenible en la vida diaria de los ciudadanos europeos.
- Protección del medio ambiente.
- Calentamiento global.
- Política del agua: calidad y protección de ríos y del agua.
- Energías renovables.
- Agenda 21.

### Ubicación

El proyecto fue coordinado por la ciudad anfitriona Plérin (Francia) y las ciudades que se involucraron fueron Avrig (Rumanía), Wronki (Polonia) y Cookstown (Reino Unido).

### Actividades

El encuentro contó con una conferencia con intervenciones, talleres y debates de gran calidad, en paralelo a una exposición sobre el desarrollo sostenible y la proyección de la película «Una verdad incómoda» (David Guggenheim).

### Participantes

El encuentro involucró a agricultores y ganaderos, asociaciones de protección del medio ambiente, estudiantes de centros especializados en la industria agrícola, profesores, representantes de la comunidad, responsables políticos y un Miembro del Parlamento Europeo.

### Duración

El encuentro, que introdujo por primera vez los temas mencionados anteriormente, dio como resultado una continua cooperación en dichos temas entre las ciudades involucradas. Probablemente se celebrará una continuación de este encuentro de red temática en Wronki dentro de dos años.

### Resultados

Dentro del marco del encuentro, las cuatro ciudades que formaron parte del proyecto firmaron una carta de protección medioambiental. Además, se produjo un DVD y un sitio web, y la prensa local publicó artículos que mencionaban el encuentro. Se ha programado un próximo encuentro en Polonia dentro de dos años para analizar las repercusiones y el progreso realizado en términos de protección medioambiental.

### Contacto

**Persona de contacto:** Pierre-Michel Connen  
**Tel:** +33 6 07 77 25 68  
**Correo electrónico:** sclc@wanadoo.fr



### Entrevistas con Pierre-Michel Connen, Presidente del Comité de Hermanamiento de Plérin-Sur-Mer:

**Objetivo:** «Al ver que los temas medioambientales estaban a la orden del día, tanto a nivel europeo como mundial, quisimos contribuir a pequeña escala con este tema y aumentar así la conciencia local sobre los temas relacionados mediante nuestra red internacional».

**Impresiones:** «El encuentro fue todo un éxito y los participantes sintieron que pudieron contribuir al debate con conocimiento sobre los temas del encuentro y al mismo tiempo aprender de otros participantes la manera de aumentar la conciencia en retos medioambientales. El encuentro también proporcionó a los participantes experiencia sobre el aprendizaje intercultural, creando un sentimiento de ser ciudadanos europeos activos».



### Consejos: ¿Cómo lo conseguimos?

**Encuentros preliminares:** «Organizamos algunos encuentros preliminares, en los que se reunieron a actores locales y regionales para crear una metodología común para el proyecto».

**Visibilidad:** «El periódico regional «Le Penthièvre» publicó un artículo de 4 páginas sobre el Comité de Hermanamiento de Plérin y el encuentro».

### Testimonio del jurado

«Pienso que el mérito de este proyecto radica en su elevado carácter participativo y en su buena orientación hacia el tema, al tratar una realidad europea que necesita ser considerada por todos los niveles de las sociedades europeas».

Keith Walters,  
 Miembro del Comité de las Regiones (CoR) y  
 Vicepresidente primero de la Comisión de EDUC.

## EUROMED CARREFOUR SICILIA

**La sociedad civil organizada: Nuevas tareas para una Unión Europea ampliada**

### Temática

- El papel de las organizaciones de la sociedad civil en el proceso de integración europeo y en la promoción de la ciudadanía activa en Europa.
- El papel de la sociedad civil europea en la lucha de problemas sociales, económicos y políticos en áreas afectadas por la pobreza, la guerra y la criminalidad.

### Objetivo

Desarrollo del diálogo entre las sociedades civiles y los países europeos, así como entre la sociedad civil y las instituciones de la UE.

### Actividades

Las actividades del proyecto incluyeron dos conferencias en las que se debatió acerca de los temas del proyecto y se compartieron las mejores prácticas. Las conferencias incluyeron visitas de campo a organizaciones locales.

Los participantes también tuvieron la oportunidad de conocerse y mantener un diálogo con los representantes de la Comisión Europea.

### Consejos: ¿Cómo lo conseguimos?

**Creación de equipos:** El proyecto comenzó con una fase de creación de equipos, en la que Euromed Carrefour Sicilia se reunió con representantes de CEDAG (Comité Européen des Associations d' Interêt Général) (Comité Europeo de Asociaciones de Interés General) y NCVO (National Council for Voluntary Organisations) (Consejo nacional de organizaciones voluntarias), con el fin de crear un equipo de organización que pudiera contribuir sustancialmente al proyecto.

**División de responsabilidades:** Todas las actividades se organizaron y desarrollaron de acuerdo a una estricta norma de participación directa de todos los participantes.

**Particularidades:** En Palermo, los participantes del proyecto fueron guiados por la ONG ECO – dedicada al turismo responsable, una cooperativa que trabaja con agricultura ecológica y agroturismo mediante el uso de campos y propiedades que en el pasado fueron confiscadas por la mafia. En Bucarest, se llevó a cabo una representación teatral social sobre los métodos de trabajo con los jóvenes en temas como la inclusión social, la xenofobia, la discriminación y el respeto al medioambiente.

**Continuación:** Las organizaciones que participaron en el proyecto se animaron a formar nuevas sociedades e iniciar proyectos transnacionales, así como a intercambiar las mejores prácticas sobre el teatro social y los juegos de roles para los jóvenes.

### Organizaciones socias y ubicación

Las organizaciones socias llegaron de Rumanía, República Checa, Polonia, Irlanda del Norte, Inglaterra, Austria y Portugal. En total, 170 representantes de organizaciones locales e internacionales participaron en las conferencias.

### Duración

El proyecto tuvo una duración de 10 meses.

### Resultados

Se creó un folleto en el que se incluyó una presentación sobre la forma en la que funciona el diálogo formal entre la sociedad civil y las distintas instituciones de cada país participante. Además, se creó un sitio web que intentó servir como instrumento de comunicación entre los socios, quienes también se interconectaron para cooperar en proyectos futuros.



### Entrevista con Giovanni Luca D'Alia, jefe de proyecto

**Objetivo:** «La idea principal del proyecto era brindar una ocasión al diálogo entre las organizaciones de la sociedad civil de distintos países europeos, así como reunir a las organizaciones de las regiones que tuvieran mayores problemas sociales y políticos de antiguos y nuevos estados miembros».

**Impresiones:** «El proyecto ha logrado convertirse en una experiencia enriquecedora e inspiradora y nos gustaría agradecer a nuestras organizaciones socias que jugaron un papel proactivo y responsable durante el proyecto».

**Dificultades:** «Aparte de algunas limitaciones económicas, la dificultad más grande fue dirigir una gran sociedad que pudiera representar a distintos países y realidades de la UE».

### La organización

Euromed Carrefour Sicilia Europe Direct tiene su base en Palermo y trabaja en la promoción de la idea de integración europea entre los ciudadanos, estudiantes y organizaciones. La organización está cooperando con instituciones y organizaciones locales, escuelas y medios de comunicación local y cuenta con varios contactos y socios en distintos países de la UE.

### Testimonio del jurado

«El campo temático del proyecto recae en el centro de la competencia de todas las organizaciones de sociedad civil. Buscaba que se oyera la voz y las preocupaciones de las sociedades necesitadas socialmente y económicamente a nivel europeo, así como invitar a que los representantes de la UE consideraran sus recomendaciones».

Brenda King,  
Miembro del Comité Económico y Social Europeo (CESE) y Presidenta de la Sección de empleo, asuntos sociales y ciudadanía.

### Contacto

**Persona de contacto:** Giovanni Luca D'Alia  
**Tel:** +39 091 335081  
**Correo electrónico:** carrefoursic@hotmail.com  
**Sitio Web:** www.carrefoursicilia.it



# BABEL INTERNATIONAL

EUReporter

## Temática

- Periodismo participativo.
- Política, economía y cultura europea, a través de los ojos de los europeos.
- Temas locales que podrían tener un impacto europeo o similitudes con otros países.
- Valores y cultura en Europa

## Actividades

El proyecto fue implementado por la revista en línea [cafebabel.com](http://cafebabel.com) con base en París, cuyo principal equipo editorial está compuesto por periodistas profesionales. Babel Internacional cuenta con equipos locales compuestos en su mayoría por voluntarios de 19 países. El proyecto se compuso de una serie de entrevistas que fueron llevadas a cabo por aproximadamente 60 jóvenes «periodistas ciudadanos» en once ciudades europeas distintas y con once debates locales. El equipo editorial principal eligió a jóvenes periodistas de su red y les envió a distintas ciudades para que escribieran sobre algunos de los temas mencionados anteriormente. Los artículos se publicaron en un formato que permitía futuros intercambios y debates en línea.



## Participantes, público y ubicación

Los participantes fueron 60 jóvenes periodistas ciudadanos de toda Europa y las organizaciones de sociedad civil locales que participaron en los debates organizados en el marco del proyecto. El público lo formaron 300.000 visitantes a [cafebabel.com](http://cafebabel.com) al mes y los participantes que acudieron a los debates organizados a nivel local.

## Duración

El proyecto tuvo una duración de 11 meses.

## Resultados

Los artículos escritos por los periodistas se publicaron en [cafebabel.com](http://cafebabel.com), donde pudieron ser discutidos en blogs y foros de la comunidad electrónica. El proyecto ofreció una experiencia de movilidad y de aprendizaje internacional a los jóvenes periodistas que fueron enviados a las distintas ciudades europeas y ayudaron a organizar los debates con una perspectiva europea a nivel local.



## Consejos: ¿Cómo lo conseguimos?

**Visibilidad:** «Mediante la elección de temas y materias para los artículos importantes a nivel local y la implicación de la sociedad civil local, pudimos mejorar la visibilidad del proyecto. Los temas locales tratados desde un punto de vista europeo crean un mayor interés y una mayor visibilidad, ya que los ciudadanos pueden identificarse mejor con dichos asuntos».

**Continuación:** «En 2008/2009 lanzaremos un proyecto llamado «EU Campaign» (Campaña Europea), con el objetivo de comenzar una serie de debates en lo que concierne a las elecciones del Parlamento Europeo del próximo año».



## Entrevista con Monika Oelz, jefa de proyecto:

**Objetivo:** «Queríamos combinar las dimensiones transnacionales y locales de la ciudadanía europea mediante la «europeización» de los debates locales, además de despertar interés en el público europeo en asuntos locales». La idea principal del proyecto EUReporter era la mezcla de las esferas locales y transnacionales con el fin de aprovechar los temas locales actuales a través de una perspectiva europea. Europa no está formada sólo por Bruselas, Europa está formada por todas sus ciudades y hay una necesidad de hacer una Europa concreta para sus ciudadanos. Queremos lograr esto, comenzando en los niveles de base».

## La organización

Babel International publica la revista en línea [cafebabel.com](http://cafebabel.com), con 300.000 visitantes por mes y 30.000 receptores registrados de su hoja informativa. Se publica en 6 idiomas europeos, cuenta con 80 blogs activos y es un medio de comunicación comunitario que cuenta con 45.600 miembros.

## Testimonio del jurado

«El proyecto ofreció una gran oportunidad a los jóvenes europeos para intercambiar experiencias y adquirir distintas perspectivas culturales».

Dominik Czapigo  
Representante de la organización KARTA, Polonia, una de las organizaciones que recibieron un Premio Estrella de Oro en 2007.

## Contacto

**Persona de contacto:** Monika Oelz  
**Tel:** +33 1 42 71 8553  
**Correo electrónico:** [info@cafebabel.com](mailto:info@cafebabel.com)  
**Sitio Web:** [www.cafebabel.com](http://www.cafebabel.com)



# LA FUNDACIÓN POLACA ROBERT SCHUMAN

## Acercar Europa a la juventud –Simulación de la Cumbre del Consejo Europeo

### Temática

- Inspirar a jóvenes a ser ciudadanos europeos activos.
- Aumentar sus conocimientos acerca del método de trabajo de la UE.
- Simulación de una cumbre del Consejo Europeo.

### Actividades

Los estudiantes de secundaria y los profesores asistieron a un encuentro internacional y formaron parte de una simulación de una cumbre del Consejo Europeo, así como de un taller sobre el aprendizaje intercultural

### Consejos: ¿Cómo lo conseguimos?

**Aprendizaje por experiencia:** «En la planificación e implementación del proyecto hemos aplicado el principio de *por la gente joven, para la gente joven y aprendizaje mediante la propia experiencia*. Queríamos estar seguros que los jóvenes sintieran que el encuentro era interesante y atractivo, y conseguimos crear una atmósfera muy positiva entre los participantes, estudiantes y profesores mediante la combinación de métodos formales e informales».

**Visibilidad:** «Nos aseguramos de que la información sobre el proyecto estuviera actualizada en nuestro sitio web y también les pedimos a los participantes de los distintos países que se aseguraran de publicar la información sobre el proyecto en sus propios sitios web, así como de difundirla en los medios de comunicación local».

**Continuación:** «Muchas de las escuelas participantes ya han implementado sus propios proyectos, por ejemplo los intercambios y los hermanamientos electrónicos».

y de un panel de debate. La simulación en sí misma, centrada en la entrada de Turquía en la UE, fue dirigida por multiplicadores formados.

### Participantes y ubicación

En el encuentro participaron 20 estudiantes y profesores de escuelas secundarias de Polonia, España, Italia, República Checa, Letonia, Alemania, Francia, Eslovaquia y Hungría.

### Duración

El proyecto tuvo una duración de 8 meses.

### Resultados

Se creó un sitio web interactivo con el fin de formar una base para la red de los European Clubs (Clubes Europeos). Los European Clubs existen dentro de las escuelas y están formados por estudiantes y profesores con el objetivo de mejorar el conocimiento de la UE. Se han iniciado asociaciones bilaterales e inspirar así a los estudiantes y profesores participantes para llevar a cabo simulaciones en sus propios países.

### La organización

La fundación polaca *Robert Schuman* (PRSF) es miembro de «*Abroad Group*», asociación de organizaciones no gubernamentales polacas con el objetivo de implementar programas a nivel internacional y mejorar las redes de cooperación internacional. La fundación PRSF es también una de las precursoras del foro Ucrania-Alemania-Polonia que se estableció para facilitar el contacto directo entre las ONGs y las iniciativas de los ciudadanos en estos tres países.



### Entrevista con Ieva Grundšteine y Joana Rozycka-Thiriet, jefas de proyecto:

**Objetivo:** «El objetivo principal del proyecto era involucrar a jóvenes en el debate del futuro de Europa, mostrarles las funciones de la UE y animarlos a convertirse en líderes de promoción de la ciudadanía europea activa a nivel local».

**Testimonios:** *Estudiantes y profesores que participaron en el encuentro:*  
 «Después de haber asistido a este encuentro me gustaría iniciar un Club Europeo. Quiero utilizar los contactos que he conseguido aquí y también organizar una simulación».  
 «Voy a comenzar un programa de hermanamiento electrónico con una escuela polaca».

**Mejoras:** «Para futuros proyectos, nos gustaría invitar a personas de países que no pertenecen a la UE, ya que actualmente estamos en contacto con escuelas de Ucrania, Bielorrusia y Georgia. Pensamos que la participación de estos países daría una dimensión distinta a nuestro proyecto».

**Dificultades:** «La primera dificultad fue de carácter económico, ya que los fondos que recibimos no fueron suficientes para invitar a todas las personas que nos gustaría haber invitado. La segunda dificultad tuvo que ver con la participación de las organizaciones socias que, aunque deseosas de ayudarnos con la organización del proyecto, se encontraban a una gran distancia geográfica como para poder ser útiles en este tema».

### Testimonio del jurado

«Si la UE se convierte en un éxito, la generación de los jóvenes deben sentirse dueños de esta institución. Este proyecto, en mi opinión, fomentará este sentimiento de propiedad».

Keith Walters  
 Miembro del Comité de las Regiones y Vice-presidente primero de la Comisión de EDUC.

### Contacto

**Persona de contacto:** Maja Selan  
**Tel:** +48 22 621 21 61  
**Correo electrónico:** m.selan@schuman.org.pl  
**Sitio Web:** www.euroclubnetwork.eu



## COMITÉ INTERNACIONAL DE DACHAU

La cultura transnacional de memoria activa en el lugar conmemorativo del campo de concentración Dachau: Conservación de los testimonios de las víctimas internacionales para las próximas generaciones

### Temática

- Conservación de los testimonios de víctimas internacionales y de la memoria de las familias de supervivientes en campos de concentración.
- Revisión de las perspectivas conflictivas nacionales, políticas y étnicas de la represión Nazi, con el fin de alcanzar un entendimiento general del terror nazi y sus manifestaciones (p.ej. los campos de exterminio).
- Reflexión sobre el futuro de la memoria histórica de Europa.

### Actividades

El proyecto contó con 3 fases, que consistían en la recopilación de testimonios internacionales de víctimas de distintos grupos de prisioneros del campo de concentración de Dachau, un simposio sobre el contenido y los métodos de mediación de los testimonios de las víctimas y, finalmente, una documentación y evaluación del proyecto con grupos internacionales de jóvenes. El simposio hizo posible que se pudieran presentar y debatir los testimonios de la segunda y tercera generación de familias de los supervivientes de los campos de concentración.

### Participantes y ubicación

Los participantes fueron los supervivientes, cerca de 40 descendientes y los representantes de las generaciones posteriores, quienes hicieron que el proyecto tuviera una orientación intergeneracional. Además, asistieron al simposio cerca de 30 especialistas en investigación y educación. Los participantes vinieron de Francia, Países Bajos, Bélgica, Hungría, Rumanía, República Checa, Austria, Luxemburgo, Eslovenia, Alemania, Bulgaria, Polonia e Israel.

### Duración

El proyecto tuvo una duración de 12 meses.

### Resultados

Hasta la fecha, la percepción del campo de concentración de Dachau en la exhibición documental así como en otras oportunidades educativas para los visitantes, estaba formada solamente por el testimonio de los supervivientes alemanes. Los resultados de este proyecto se publicarán en forma de documentación, y la idea es complementar la exhibición documental en el lugar conmemorativo del campo de concentración de Dachau con las opiniones de las víctimas de otras nacionalidades.

### La organización:

El Comité Internacional de Dachau fue creado en 1958 por los supervivientes del campo de concentración de Dachau. La organización estableció el lugar conmemorativo del campo de concentración de Dachau en 1965. El CID tiene como objetivo la conservación y conmemoración de los principales emplazamientos asociados con las deportaciones al campo de concentración de Dachau, así como el mantenimiento y archivo del material de valor histórico.



### Entrevista con la Dra. Annette Eberle, jefa de proyecto:

**Objetivo:** «La idea original del proyecto fue reforzar el lugar conmemorativo como lugar internacional de reflexión, mediante la integración de distintos puntos de vista sobre el significado de la memoria de las segundas y terceras generaciones de varios países».

**Impresiones:** « El rasgo más impactante del proyecto fue la multitud de destinos y caminos que tomaron los supervivientes tras la liberación del campo de concentración de Dachau, así como las distintas formas de compartir sus experiencias con sus familias y con la sociedad».

**Testimonios:** «Mi padre escogió la vida, no la muerte» – Una descendiente de un superviviente cuenta la razón por la que su padre no le quiso contar su encarcelamiento y supervivencia en el campo de concentración.

**Dificultades:** «Los debates que surgieron en el simposio mostraron las posibilidades, aunque también las dificultades, de un entendimiento entre generaciones, nacionalidades y descendientes de los supervivientes y de los especialistas en investigación y educación de este área».

### Testimonio del jurado

«Este proyecto representa un esfuerzo constante por no abandonar y olvidar el pasado sin sacar una lección para construir el futuro. Se llevan el premio por el continuo y general esfuerzo por conservar la memoria de las víctimas del nazismo».

Brenda King,  
Miembro del Comité Económico y Social Europeo (CESE) y Presidenta de la Sección de empleo, asuntos sociales y ciudadanía.

### Contacto

**Persona de contacto:** Annette Eberle  
**Tel:** +49 8131 66997 0  
**Correo electrónico:** annette\_eberle@gmx.de  
**Sitio Web:** www.comiteinternationaldachau.com



### Consejos: ¿Cómo lo conseguimos?

**Continuación:** «Este proyecto, siendo parte de un proceso en curso del lugar conmemorativo del campo de concentración Dachau, su seguimiento y su continuidad son más que evidentes. Nuestro objetivo para el futuro es seguir aumentando la conciencia y transferir conocimientos de los destinos y testimonios individuales del sistema de terror Nazi, la Segunda Guerra Mundial y el Holocausto a las próximas generaciones».



## NGO DOCS, YOUTH AND SOCIETY

### Las hijas del enemigo

#### Temática

El estalinismo y su impacto en los descendientes de los prisioneros políticos de 1950 en la antigua Checoslovaquia.

#### Objetivos

- La conservación de documentos inmateriales (colección de testimonios) de las hijas de los prisioneros políticos, con el fin de hacer que futuras generaciones y que la gente joven puedan tenerlos disponibles y, de este modo, crear un enlace entre pasado, presente y futuro.
- Aumento de la conciencia de destinos individuales.
- La educación de las generaciones jóvenes acerca de la repercusión del estalinismo en los años 50 en la antigua Checoslovaquia.

#### Actividades

Este proyecto documental combina la colección de testimonios orales y la producción de archivos

#### Consejos: ¿Cómo lo conseguimos?

**Métodos:** «Utilizamos una tecnología audiovisual moderna para producir los archivos audiovisuales de los testimonios de las hijas. Además, el rodaje de las entrevistas fue realizado por estudiantes de audiovisuales y supervisado por Helena Trestikova, famosa directora checa de películas documentales. La asesora durante el rodaje de los testimonios fue la Sra. Jana Svehlova, autora de la tesis doctoral «Enemies' Daughters» (Enemigos de las hijas) de 1999 y creadora del grupo de autoayuda de las hijas de los prisioneros políticos».

**Visibilidad:** «Logramos dar al proyecto una gran publicidad mientras lo realizábamos. La información fue comunicada en distintos periódicos, revistas, estaciones de radio y en distintas páginas web, además de a través de algunos programas de la televisión pública checa».

audiovisuales. Los estudiantes de FAMU – una escuela de Praga, rodaron y editaron las entrevistas con las hijas de los que fueron prisioneros políticos durante la era del estalinismo en la antigua Checoslovaquia.

#### Participantes/público y ubicación

Estudiantes de la escuela cinematográfica FAMU y las hijas de los prisioneros políticos. El proyecto se llevó a cabo en la República Checa, pero los testimonios también se distribuirán por Eslovaquia, Alemania, Italia, Polonia y otros países europeos.

#### Duración

El proyecto tuvo una duración de 1 año.

#### Resultados

El documental se proyectó por primera vez durante el festival internacional de cine documental por los derechos humanos «One World» en Praga. Los testimonios circularán por escuelas elementales y de secundaria en la República Checa y en Eslovaquia a partir de septiembre del 2008 y también se depositarán en el Archivo del Centro de Historia Oral – Instituto de Historia Contemporánea (Academia de la Ciencia de la República Checa) en Praga. Durante el 2009, los testimonios se mostrarán en las escuelas de Italia y Alemania. Como consecuencia del proyecto, las hijas de los prisioneros políticos registraron su propia asociación civil «Daughters of 1950s» (Hijas de los años 50) junto con el Ministerio del Interior checo.

#### Testimonio del jurado

«Me gusta este proyecto porque emplea métodos innovadores y resalta un tema al que raramente se le presta atención; ofrece la oportunidad de aprender nuevos aspectos de la historia europea».

Hannu Takkula, miembro del PE y secretario del programa «Europa con los ciudadanos».



#### Entrevista con Zuzana Dražilová, jefa de proyecto:

**Impresiones:** «La impresión más fuerte es que hemos participado en la comunicación de algo hasta ahora desconocido por el mundo y, en particular, por la República Checa y Eslovaquia. También siento que hemos logrado por completo el objetivo que planeábamos al darle la oportunidad a los jóvenes de formar parte de la información acerca del desconocido e interesante pasado de la época del estalinismo en la antigua Checoslovaquia».

**Testimonios:** «Lo más sorprendente de nuestro proyecto es que los testimonios en sí mismos son el proyecto. Además, todos estos testimonios ofrecen una imagen muy completa de los años 50 en la antigua Checoslovaquia».

**Dificultades:** «La principal dificultad fue recibir la propia cofinanciación de la subvención de la Comisión Europea. Finalmente, tras la organización de una conferencia de prensa en el Parlamento de la República Checa, se acordó la cofinanciación de las autoridades del país. Este apoyo llegó principalmente del Ministerio de Cultura de la República Checa y del gobierno de la gran ciudad de Praga».

**Mejoras:** «También nos gustaría grabar testimonios de los hijos de los prisioneros políticos de los años 50 de la antigua Checoslovaquia. Consideramos que serviría como complemento a las entrevistas de las hijas».

#### La organización

La asociación de ciudadanos checos «NGO Docs, Youth and Society» fue establecida en 2006 por la productora de películas Zuzana Dražilová, junto con Vladislav y Jiri Marek. Perteneció a la red de la Asociación Internacional de Historia Oral (IOHA), Asociación de Historia Oral Checa (COHA) y la Red Documental Europea (EDN). El objetivo principal es la producción de trabajo audiovisual en temas como el estalinismo, el Holocausto, el antisemitismo, la justicia social, el racismo, etc.

#### Contacto

**Persona de contacto:** Zuzana Dražilová  
**Tel:** +420 773 238 888  
**Correo electrónico:** dmska@volny.cz  
**Sitio Web:** www.dmska.eu



## THE FORGOTTEN ONES

### Los vecinos que desaparecieron – Tributo a los niños víctimas del Holocausto

#### Temática

Captar la atención de los jóvenes para que aprendan más sobre el Holocausto y extender la conciencia sobre los niños judíos que desaparecieron y que fueron asesinados durante el Holocausto en la República Checa.

#### Actividades

La organización apoyó una exhibición itinerante a Alemania, Italia, el Reino Unido y EEUU del amplio proyecto The Neighbours Who Disappeared (Los vecinos que desaparecieron). La historia del proyecto se remonta al Centro de Educación y Cultura del Museo Judío de Praga en 1999. En ese momento, unos estudiantes llevaron a cabo una investigación en los archivos locales y recopilaron la historia oral de los testigos y supervivientes sobre los niños que desaparecieron de sus barrios durante la

Segunda Guerra Mundial. Su trabajo dio como resultado una pequeña exhibición de paneles que más adelante se fundiría para crear esta exhibición itinerante.

#### Participantes y público

Jóvenes de entre 12 y 21 años.

#### Duración

El proyecto tuvo una duración de 11 meses.

#### Resultados y ubicación

Gracias al aspecto internacional e itinerante de la exhibición, el proyecto adquirió una gran dimensión europea e internacional, así como una gran visibilidad al llegar a más de 1.300 estudiantes de toda Europa. Se estableció una red de organizaciones con actividades similares.

#### Contacto

**Persona de contacto:** Marta Vančurová

**Tel:** +420 603 147 074

**Correo electrónico:** martavan@gmail.com

**Sitio Web:** www.jewishmuseum.cz,  
www.zmizeli-sousedecz

#### Consejos: ¿Cómo lo conseguimos?

**Métodos:** «Produjimos una versión personalizada de la exhibición para cada país, según las peticiones de los mismos, junto con los catálogos que acompañaban a la exposición en inglés. Además, aplicamos métodos de historia oral, herramientas de educación multimedia, proyectos de formación a largo plazo de estudiantes y educación a un mismo nivel».

**Visibilidad:** «Al principio pedimos la subvención bajo el patrocinio oficial del gobierno checo. Los primeros años organizamos presentaciones oficiales del proyecto en el Parlamento y en el Senado. Hicimos que escuelas de distintos países nos hicieran de relaciones públicas para el proyecto, animándolas a que contactaran con los medios locales. El museo judío de Praga promociona el proyecto como parte de sus seminarios».



#### Entrevista con Marta Vančurová, jefa de proyecto:

**Objetivo:** «Queríamos que los jóvenes se interesaran por la historia local de la casi destruida comunidad judía y de otras minorías, debido al Holocausto. Al mismo tiempo, queríamos que el proyecto incluyera testimonios de testigos e inocentes del Holocausto, haciendo que los supervivientes de pequeñas ciudades y pueblos informaran en escuelas locales. Esto permitiría a los alumnos descubrir historias personales y crear-se una imagen personal de la vida de una persona que vivió durante la Segunda Guerra Mundial».

**Impresiones:** «Nos sorprendimos realmente por el hecho de que un proyecto de este tipo pudiera llegar tanto a los jóvenes hoy en día. Cuánto más nos adentrábamos en el proyecto, mejor pudimos comprobar el gran impacto histórico, social e individual del proyecto a través de la respuesta de los alumnos y profesores».

**Mejoras:** «Pudimos haber mejorado la publicidad del proyecto y nuestra cooperación con la televisión checa, además de haber tenido más encuentros juntos y una mejor administración».

**Dificultades:** «El hecho de que dependemos de patrocinadores nos crea la inseguridad de no saber si será posible la continuación de la diseminación del proyecto el próximo año. Por otro lado, este problema puede llegar a convertirse en una ventaja. Animados por el Ministerio de Cultura realizamos un video documental del proyecto para poder difundirlo a otros países europeos, incluso sin contar con los medios o posibilidades para seguir viajando con el mismo».



#### La organización

La Asociación Forgotten Ones Citizens' es una organización independiente de ciudadanos fundada en 2002 con el objetivo principal de apoyar las actividades educativas alternativas relacionadas con la historia en las escuelas checas y hacer que los jóvenes se interesen por los temas concernientes al Holocausto. La asociación coopera estrechamente con distintas instituciones nacionales y varias ONGs en la República Checa.

#### Testimonio del jurado

«El proyecto es atractivo ya que estimula el aumento de conciencia de nuestro destino común europeo de un modo original y creativo».

Karel Lannoo,  
Presidente del Centro de Estudios en Política Europea (CEPS).







Comisión Europea

**Ciudadanía activa europea: Premios Estrellas de Oro 2008**

Luxemburgo: Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas

2008 — 32 pp. — 21.0 × 29.7 cm

ISBN 978-92-79-10182-3

### **Cómo adquirir publicaciones de la Unión Europea**

Las publicaciones de la Oficina de Publicaciones que se hallan a la venta puede encontrarlas en la librería electrónica de la UE (EU-Bookshop <http://bookshop.europa.eu>), desde donde puede efectuar su pedido a la oficina de venta que desee. Puede solicitar una lista de nuestra red mundial de oficinas de venta al número de fax (352) 29 29-42758.



978-92-79-10182-3

<http://ec.europa.eu/citizenship>



Oficina de Publicaciones  
*Publications.europa.eu*

ISBN 978-92-79-10182-3



9 789279 101823